

## Enunciados en estilo directo e indirecto en narraciones producidas por alumnos bilingües euskera/castellano

Margareta Almgren<sup>1</sup>, Itziar Idiazabal<sup>1</sup>, Ibon Manterola<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Dpto. de Lingüística y Estudios Vascos  
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea  
País Vasco. España

[xamaoik@gmail.com](mailto:xamaoik@gmail.com)

Nuestra presentación analiza la transformación de enunciados dialogales en enunciados en estilo indirecto por los mismos alumnos a las edades de 5, 8 y 11 años en euskera y en castellano tanto en L1 como en L2. Estos alumnos restituyen un cuento en cada lengua, siguiendo un modelo adulto que contiene diálogos en estilo directo. El grupo de euskera L1/castellano L2 proviene de un contexto sociolingüístico donde el conocimiento del euskera entre la población es alto y el uso social de ambas lenguas es similar. El grupo de castellano L1/euskera L2 proviene de un contexto sociolingüístico muy castellano-parlante, donde el contacto con el euskera para los alumnos se restringe al contexto escolar. Ambos grupos se escolarizan en euskera, en el caso del grupo de castellano L1 en un programa de inmersión total y precoz.

La cuestión de las transformaciones de enunciados de estilo directo en estilo indirecto ha sido tratada en varias ocasiones. Un estudio de Goodell y Sachs (1992) ilustra las dificultades sintácticas y semántico-pragmáticas a las que se enfrentan los locutores al reproducir los enunciados de otro. Se trata de transformaciones en persona gramatical, tiempos verbales, pero también en el uso de verbos de dicción. Serratrice, Hesketh et Ashworth (2011) concluyen que los niños de 5-6 años tienden a reproducir los enunciados tal como los han escuchado. El estilo indirecto aparece más frecuentemente en los enunciados de los niños si su presencia en el modelo adulto escuchado es elevada.

Varios estudios anteriores referentes a los mismos grupos de alumnos (Almgren, Idiazabal & Manterola, 2009; Manterola & Almgren, 2015) han podido mostrar diferencias en el número medio de palabras en las restituciones de los cuentos en euskera, siendo las producciones en euskera L2 más largas que en euskera L1 (272 palabras contra 195 a los 5 años y 343 palabras contra 293 a los 8). Una de las posibles explicaciones apuntaba a la mayor capacidad – o hábito - de los alumnos de euskera L1 de transformar diálogos en estilo indirecto.

En el presente trabajo, nuestro análisis corrobora que a los 5 años se aprecia una clara diferencia entre las producciones en euskera L1 y L2, siendo la transformación de diálogos en estilo indirecto más frecuente en L1. A los 8 y 11 años, las transformaciones de estilo directo en indirecto son más frecuentes en las dos lenguas pero existen diferencias entre los grupos. El grupo de castellano L1 utiliza estas construcciones con mayor frecuencia en euskera L2 que en castellano, mientras que el grupo de euskera L1 las utiliza más en las dos lenguas pero siempre más en euskera. En general, apreciamos una creciente capacidad de combinar ambos estilos, creando mayor expresividad en las narraciones.

Estos datos parecen indicar que cuando se trata de habilidades lingüísticas complejas, como la transformación de enunciados de otros, no sólo el desarrollo gramatical o la creciente edad son suficientes para explicar su adquisición. Capacidades discursivas como saber dirigirse al público o alternar entre diálogo y narración indirecta, desarrolladas en la escuela tanto en L1 como en L2, juegan también un papel importante.

## Referencias

- Almgren, M., Idiazabal, I.I & Manterola, I. (2009). Euskararen ikaskuntza H1 eta H2 gisa 5 eta 8 urte bitartean. *Euskera*, 54 2-1, 683-721.
- Goodell, E. W. & Sachs, J. (1992). Direct and Indirect Speech in English-speaking children's retold narratives. *Discourse Processes* 15, 395-422.
- Manterola, I. & Almgren, M. (2015). Quelques traits du développement du basque L2 en contexte de revitalisation de la langue à travers l'immersion scolaire. *Revue Suisse des sciences de l'éducation* 1 (2015), 39-56.
- Serratrice, L. Hesketh, A & Ashworth, R. (2011). The Use of Indirect Speech Clauses in a Narrative Context. A Priming Study. In *Boston University annual conference on language development* (pp. 553-563). Sommerville, MA: Cascadilla Press.

## La evaluación del desarrollo léxico en niños bilingües euskera-castellano mediante cuestionarios CDI

Maria José Ezeizabarrena, Iñaki García, Margareta Almgren, Andoni Barreña

Universidad del País Vasco

Estudios sobre el desarrollo temprano muestran resultados divergentes en torno a la similitud/diferencia entre el desarrollo léxico-gramatical de niños bilingües y monolingües de la misma edad. Así, Juan-Garau & Pérez-Vidal (2001) observaron que los niños bilingües catalán-castellano desarrollaban una cantidad de léxico proporcional al grado de exposición en cada lengua, pudiéndose dar el caso de que una de las lenguas se desarrollara antes que la otra; Pérez-Pereira (2008) encontró que los bilingües gallego-castellano superaban a los monolingües. Por su parte, varios estudios sobre bilingües euskera-castellano de entre 8 y 30 meses apreciaron un desarrollo léxico-gramatical en euskera similar en monolingües y bilingües con un input relativo superior al 60%, mientras que los bilingües con menor grado de exposición a la lengua mostraban un desarrollo más tardío.

El presente estudio sobre compara el desarrollo léxico en cada lengua y el vocabulario expresivo conceptual total de un grupo de 39 niñas y niños bilingües euskera-español de entre 1;05 y 2;06 años de edad, con los datos normativos en la lengua correspondiente. Los datos obtenidos mediante el cuestionario parental CDI en sus dos lenguas mostraron: a) una gran variación individual entre bilingües de la misma edad; b) una correlación positiva entre el tamaño del vocabulario expresivo en cada lengua y la cantidad de exposición a ella; y c) un mismo patrón de desarrollo en el léxico conceptual de niños bilingües y de monolingües, el cual no se ve afectado por el grado de exposición relativo a las dos lenguas. Estos resultados confirman resultados de estudios previos según los cuales, a) el grado de exposición relativa influye en el desarrollo léxico del bilingüe en sus dos lenguas y b) el patrón de desarrollo a nivel léxico-conceptual de los bilingües es similar al de los monolingües (Pearson et al. 1995, 1997).